



Modello per estrapolazione dei testi

Mod. 06-02
Redatto il 08/05/2008
R ev. 00 del 22/10/2008
Pag. 1 di 20

Specifiche di lavorazione che il traduttore deve rispettare durante la traduzione del testo:

Si raccomanda al traduttore di mantenere inalterata la formattazione della traduzione rispetto a quella in italiano.

Per formattazione si intendono le seguenti caratteristiche del testo: font, dimensione, colore, spaziature, a capi, tabulazioni, punti lista, e ogni ulteriore istruzione comunicata in questa nota

| Lingua Sorgente | Lingua Destinazione (Traduzione) |
|--|---|
| ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE, L'USO E LA MANUTENZIONE – IT | ИНСТРУКЦИИ ПО УСТАНОВКЕ, ЭКСПЛУАТАЦИИ И ТЕХОБСЛУЖИВАНИЮ - РУС |
| CUCINA A FUOCO CONTINUO | ПЕЧЬ ПОСТОЯННОГО НАГРЕВА |
| Testata secondo | Выполнены испытания согласно |
| Complimenti per aver acquistato una prodotto a legna LA NORDICA! | Поздравляем с приобретением изделия, отапливаемое дровами La NORDICA! |
| Sentirsi bene e allo stesso tempo risparmiare energia con i prodotti LA NORDICA diventa possibile! | Изделия La NORDICA дают возможность чувствовать себя хорошо и в то же экономить электроэнергию! |
| NORME DI SICUREZZA SUGLI APPARECCHI | ПРАВИЛА ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ С ПРИБОРОМ |
| Secondo le norme di sicurezza sugli apparecchi l'acquirente e l'esercente sono obbligati ad informarsi sul corretto funzionamento in base alle istruzioni per l'uso. | Согласно правилам техники безопасности устройства, покупатель и пользователь должны узнать о правильной работе на основании инструкций по эксплуатации. |
| Cucina a fuoco continuo | Печь постоянного нагрева |
| DICHIARAZIONE DI CONFORMITA' DEL COSTRUTTORE | ДЕКЛАРАЦИЯ ИЗГОТОВИТЕЛЯ О СООТВЕТСВИИ |
| Oggetto: assenza di amianto e cadmio | Предмет: отсутствие асбеста и кадмия |
| Si dichiara che tutti i nostri apparecchi vengono assemblati con materiali che non presentano parti di amianto o suoi derivati e che nel materiale d'apporto utilizzato per le saldature non è presente/utilizzato in nessuna forma il cadmio, come previsto dalla norma di riferimento. | Заявляет, что все наши изделия изготовлены на основе соответствующих норматив из материала, не содержащего асбеста и его производных, а также отсутствие/не использование кадмия в сварочном материале. |
| Oggetto: Regolamento CE n. 1935/2004 | Предмет: Положение ЕС № 1935/2004 |
| Si dichiara che in tutti gli apparecchi da noi prodotti, i materiali destinati a venire a contatto con i cibi sono adatti all'uso alimentari, in conformità al Regolamento CE in oggetto | Заявляет, что все произведенные нами изделия и материалы, нацеленные на использование в непосредственном контакте с продуктами питания, являются пригодными в соответствии с вышеупомянутым Положением ЕС |
| Istruzioni | Инструкции |
| INDICE | СОДЕРЖАНИЕ |
| DATI TECNICI | ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ |
| DESCRIZIONE TECNICA. | ТЕХНИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ |
| REGISTRO ARIA PRIMARIA (valvola girevole). | РЕГУЛЯТОР ПЕРВИЧНОГО ДУТЬЕВОГО ВОЗДУХА (вращающаяся заслонка). |
| REGISTRO ARIA SECONDARIA | РЕГУЛЯТОР ВТОРИЧНОГО ВОЗДУХА |
| REGISTRO – FUMI | РЕГУЛЯТОР – ДЫМА |
| NORME PER L'INSTALLAZIONE | ИНСТРУКЦИИ ПО УСТАНОВКЕ |
| SICUREZZA ANTINCENDIO | ПРОТИВОПОЖАРНЫЕ МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ |
| PRONTO INTERVENTO | ДЕЙСТВИЯ В СЛУЧАЕ ПОЖАРА |
| CANNA FUMARIA | ДЫМОХОД |
| POSIZIONE DEL COMIGNOLO | РАСПОЛОЖЕНИЕ ДЫМНИКА |



Modello per estrapolazione dei testi

Mod. 06-02
Redatto il 08/05/2008
R ev. 00 del 22/10/2008
Pag. 2 di 20

| | |
|---|---|
| COLLEGAMENTO AL CAMINO. AFFLUSSO D'ARIA NEL LUOGO D'INSTALLAZIONE DURANTE LA COMBUSTIONE COMBUSTIBILI AMMESSI / NON AMMESSI | СОЕДИНЕНИЕ С ДЫМООТВОДОМ. СИСТЕМА ВЕНТИЛЯЦИИ ПОМЕЩЕНИЯ ТОПЛИВО ДОПУЩЕННОЕ / НЕДОПУЩЕННОЕ ЗАПУСК. |
| ACCENSIONE. FUNZIONAMENTO NORMALE. USO DEL FORNO | НОРМАЛЬНАЯ РАБОТА. ЭКСПЛУАТАЦИЯ ПЕЧИ РАБОТА В ПЕРЕХОДНОМ ПЕРИОДЕ |
| FUNZIONAMENTO NEI PERIODI DI TRANSIZIONE MANUTENZIONE E CURA PULIZIA CANNA FUMARIA PULIZIA VETRO. PULIZIA CASSETTO CENERE. LE MAIOLICHE..... FERMO ESTIVO | ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ И УХОД ЧИСТКА ДЫМОХОДА ЧИСТКА СТЕКЛА. ЧИСТКА ЯЩИКА СБОРА ЗОЛЫ. МАЙОЛИКИ..... ОСТАНОВКА НА ЛЕТНИЙ ПЕРИОД |
| COLLEGAMENTO ALLA CANNA FUMARIA DI UN CAMINETTO O FOCOLARE APERTO. MONTAGGIO CORRIMANO LATERALI SCHEDE TECNICHE | ПОДСОЕДИНЕНИЕ К ДЫМОХОДУ КАМИНА ИЛИ ОТКРЫТОЙ ТОПКИ. МОНТАЖ БОКОВЫХ ПОРУЧНЕЙ ТЕХНИЧЕСКАЯ КАРТА |
| Definizione : Cucina a fuoco-continuo secondo EN 12815 | Определение: Печь постоянного нагрева согласно EN 12815 |
| 1. DATI TECNICI | 1. ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ |
| Sistema costruttivo | Конструкторская система |
| Potenza nominale in kW | Номинальная мощность в кВт |
| Rendimento in % | КПД в % |
| Diametro tubo in mm | Диаметр трубы в мм |
| Quantità max di combustibile- legna in kg / h | Макс. количество топлива- дрова в кг / ч |
| Emissione gas di scarico in g/s- legna | Выхлопные газы в гр/с – дрова |
| Temperatura gas allo scarico in °C - legna | Температура выхлопных газов в °C - дрова |
| CO misurato al 13% di ossigeno in % | СО измеренное на 13% кислорода в % |
| Depressione a rendimento calorifico nominale in mmH ₂ O / Pa legna | Понижение давления для номинальной теплопроизводительности в мм H ₂ O / Па дрова |
| Dimensioni apertura focolare in mm (L x P) | Размеры открытия топки в мм (LxP) |
| Dimensioni corpo focolare / piano focolare in mm (L x H x P) | Размеры корпуса топки / поверхности топки в мм (L x H x P) |
| Dimensioni forno in mm (L x H x P) | Размеры печи в мм (L x H x P) |
| Tipo di griglia | Тип решетки |
| Altezza cucina in mm | Высота печи в мм |
| Larghezza cucina in mm | Ширина печи в мм |
| Profondità cucina (senza maniglie) in mm | Глубина печи (без рукояток) в мм |
| Peso in kg | Вес в Кг |
| Distanze di sicurezza antincendio | Расстояние по противопожарным нормам |
| Capitolo 17 movibile, piana | Глава 17 выдвижная, плоская |
| La capacità di riscaldamento delle cucine secondo EN 12815, per edifici il cui isolamento termico non corrisponde ai requisiti del Regolamento sugli isolamenti termici, è : | Объем обогрева кухни по EN 12815, для зданий в которых система тепловой изоляции не соответствует требованиям Положения от термической изоляции: |
| (30 Kcal/h x m ³) - tipo di costruzione favorevole: | (30 кКал/ч x м ³) - желательный тип конструкции: |
| (40 Kcal/h x m ³) - tipo di costruzione meno favorevole: | (40 кКал/ч x м ³) - менее желательный тип конструкции: |
| (50 Kcal/h x m ³) - tipo di costruzione sfavorevole: | (50 кКал/ч x м ³) - нежелательный тип конструкции: |
| Con un isolamento termico adeguato alle disposizioni sulla protezione del calore il volume di | При правильной системе термоизоляции объем обогрева возрастает. |



Modello per estrapolazione dei testi

Mod. 06-02
Redatto il 08/05/2008
R ev. 00 del 22/10/2008
Pag. 3 di 20

| | |
|--|--|
| riscaldamento è maggiore. | |
| Con un riscaldamento temporaneo, in caso di interruzioni superiori a 8h, la capacità di riscaldamento diminuisce del 25% circa. | При временном обогреве, в случае временного прекращения обогрева более чем на 8 часов, тепловая способность уменьшается приблизительно на 25%. |
| Istruzioni per l'installazione, l'uso e la manutenzione – IT – Rev.05 | Инструкции по установке, эксплуатации и техобслуживанию– РУ – Пер.05 |
| 2. DESCRIZIONE TECNICA | 2. ТЕХНИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ |
| Cucina a fuoco continuo | Печь постоянного нагрева |
| <p>Le cucine a legna La Nordica si addicono a cucinare sulla piastra e al forno e a riscaldare spazi abitativi per alcuni periodi, o a sostenere un riscaldamento centralizzato insufficiente.</p> <p>Esse sono ideali per appartamenti di vacanza e case del fine settimana oppure come riscaldamento ausiliario durante tutto l'anno.</p> <p>Come combustibili vengono utilizzati ceppi di legna.</p> <p>La cucina a fuoco continuo è costituita di lastre in lamiera d'acciaio zincata, ghisa smaltata e ceramica termo radiante.</p> <p>Il focolare è dotato di una porta panoramica con vetro ceramico (resistente fino a 700°C).</p> <p>Questo consente un'affascinante vista sulle fiamme ardenti. Inoltre viene così impedita ogni possibile fuoriuscita di scintille e fumo.</p> <p>Il focolare è internamente rivestito di singole lastre in ghisa.</p> <p>Al suo interno si trova una griglia piana.</p> <p>Per le cucine ROSA e ROSETTA è previsto come optional una griglia sollevabile tramite un'apposita manovella.</p> <p>La posizione superiore ottimizza l'uso della piastra mentre quella inferiore ottimizza l'uso del forno.</p> <p>Sotto la porta forno si trova un vano scaldavivande con relativa portina di chiusura: non introdurre mai oggetti o materiali infiammabili.</p> | <p>Дровяные печи La Nordica предназначены для приготовления еды на гриле и в печи и для обогрева жилых помещений в течение определенного периода, могут быть использованы также как дополнения в случае недостаточности центрального отопления.</p> <p>Печи идеальны для квартир в период отпусков или выходных, а также как вспомогательное отопление в течение всего года.</p> <p>В качестве топлива используются бруски дерева, полена. Печь постоянного нагрева сделана из листов оцинкованной стали и эмалированного чугуна и теплоизлучающей керамики.</p> <p>Топка оснащена панорамной дверцей с керамическим стеклом (стойкость до 700°C). Что дает потрясающую видимость играющего пламени. Также, благодаря этому, предотвращается любая возможность утечки искр и дыма.</p> <p>Топка полностью обшита отдельными чугунными пластинами.</p> <p>Внутри печи находится плоская решетка.</p> <p>Для печей постоянного нагрева РОЗА (ROSA) и РОЗЕТТА (ROSETTA) факультативно предусмотрена решётка, которая поднимается с помощью рукоятки.</p> <p>Верхнее положение оптимизирует эксплуатацию грили, а нижнее положение оптимизирует эксплуатацию духовой печи.</p> <p>Под дверцей печи находится ниша для обогрева печи с соответствующей закрывающейся дверцей: никогда не размещать там воспламеняющиеся предметы или материалы.</p> |
| Il riscaldamento dell'ambiente avviene: per irraggiamento: attraverso il vetro panoramico e le superfici esterne calde della stufa viene irraggiato calore nell'ambiente. | Обогрев помещения происходит следующим образом: при излучении: через панорамное стекло и нагретые внешние поверхности печи происходит процесс теплового излучения. |
| La cucina a legna è fornita di registri aria primaria e secondaria, con i quali viene regolata la combustione. | Дровяная печь оснащена регуляторами первичного и вторичного воздуха, с помощью которых, регулируется горение. |
| 2.1. REGISTRO ARIA PRIMARIA (valvola girevole) | 2.1. РЕГУЛЯТОР ПЕРВИЧНОГО ДУТЬЕВОГО ВОЗДУХА (вращающаяся заслонка) |
| Con il registro inferiore (Figura 1 pos.A) viene regolato il passaggio dell'aria primaria nella parte bassa della cucina attraverso il cassetto cenere e la griglia in direzione del combustibile. | С помощью нижнего регулятора (Иллюстрация 1 пол.А) регулируется подача первичного воздуха в нижнюю часть печи через зольник и решётку в направлении топлива. |



Modello per estrapolazione dei testi

Mod. 06-02
Redatto il 08/05/2008
R ev. 00 del 22/10/2008
Pag. 4 di 20

| | |
|--|---|
| <p>L'aria primaria è necessaria per il processo di combustione. Il cassetto cenere deve essere svuotato regolarmente, in modo che la cenere non possa ostacolare l'entrata d'aria primaria per la combustione.</p> <p>Attraverso l'aria primaria viene anche mantenuto vivo il fuoco.</p> <p>Il registro dell'aria primaria deve essere aperto appena un po' durante la combustione di legna, poiché altrimenti la legna arde velocemente e la cucina si può surriscaldare. (vedi paragrafo 10).</p> | <p>Первичный дутьевой воздух необходим для процесса горения. Зольник должен быть предварительно очищен таким образом, чтобы зола не затрудняла прохождение первичного дутьевого воздуха для горения.</p> <p>Первичный дутьевой воздух обеспечивает поддержание пламени.</p> <p>В процессе горения древесины регулятор первичного дутьевого воздуха должен быть немного приоткрыт, в противном случае горение древесины происходит быстро, что грозит перегревом самой печи. (смотреть параграф 10).</p> |
| <p>Figura 1</p> <p>2.3. REGISTRO - FUMI</p> <p>(Conversione dalla funzione di cucina a quella di cucina-cottura al forno e riscaldamento) Sulla destra del lato anteriore della cucina, tra il corrimano di protezione e la porta del forno, si trova la leva di comando del registro-fumi, riconoscibile da un pomolo in ottone (Figura 1 pos.C).</p> | <p>Иллюстрация 1</p> <p>2.3. РЕГУЛЯТОР - ДЫМА</p> <p>(Смена режима работы печи, с приготовления пищи, на обогрев помещения) С правой передней стороны печи, между защитным поручнем и дверцей печи находится рычаг управления регулятора дыма, его можно распознать благодаря латунной ручки (Иллюстрация 1 пол.С).</p> |
| <p>Quando si spinge la leva verso il retro della cucina, i gas di combustione fluiscono sopra il forno direttamente verso il tronchetto di scarico (funzione cucina – USO PIASTRA); quando invece si tira la leva verso di sé, i gas di combustione fluiscono tutto intorno al forno, cosicché la sua temperatura interna aumenta in modo uniforme (funzione cucina-cottura al forno e riscaldamento – USO FORNO).</p> | <p>При направлении рычага к задней стороне печи, газ горения над печью направляется непосредственно в разгрузочный патрубок (функция кухни – ПРИМЕНЕНИЕ ГРИЛИ); если же потянуть рычаг на себя, газ горения перемещается по всей печи, при этом её температура повышается равномерно (функция кухни-приготовление на печи и обогрев помещения – ЭКСПЛУАТАЦИЯ ПЕЧИ).</p> |
| <p>3. NORME PER L'INSTALLAZIONE</p> <p>La cucina è assemblata e pronta per l'allacciamento e deve essere collegata mediante un raccordo all'esistente canna fumaria della casa.</p> <p>Il raccordo deve essere possibilmente corto, rettilineo, orizzontale o posizionato leggermente in salita. I collegamenti devono essere a tenuta stagna. E' obbligatorio rispettare norme nazionali ed europee, disposizioni locali o in materia di legislazione edilizia, nonché regolamentazioni antincendio.</p> <p>Pertanto vi consigliamo di informarvi preventivamente presso il Vs. capo spazzacamino distrettuale.</p> <p>Bisogna inoltre verificare il sufficiente afflusso d'aria necessario alla combustione, a tale proposito è fondamentale prestare attenzione a finestre e porte con chiusura stagna (guarnizioni di tenuta).</p> <p>Non è consentito il collegamento di più apparecchi allo stesso camino. Il diametro dell'apertura della canna fumaria per il collegamento deve corrispondere per lo meno al diametro del tubo fumo.</p> <p>L'apertura dovrebbe essere dotata di una connessione a muro per la ricezione del tubo di</p> | <p>3. ИНСТРУКЦИИ ПО УСТАНОВКЕ</p> <p>Печь является уже собранной и готовой к установке и должна быть подсоединена с помощью соединительной трубы к уже существующему в помещении дымоотводу. Соединительная труба должна быть как можно короче, прямолинейной, горизонтальной и расположенной немного на подъеме.</p> <p>Соединения должны быть герметичны.</p> <p>Важно соблюдать отечественные и международные нормы, местные распоряжения в области строительного законодательства, а также противопожарные норматив.</p> <p>Поэтому советуем предварительно ознакомиться с данными документами в соответствующих инстанциях.</p> <p>Необходимо также уточнить достаточность притока воздуха необходимого для горения, по этому поводу основным является контроль наличия герметичных окон и дверей (с герметичным уплотнением).</p> <p>Не разрешается подсоединять к одному дымоходу более одной печи. Диаметр соединительного отверстия дымохода должен соответствовать диаметру дымоотводной трубы.</p> |



Modello per estrapolazione dei testi

Mod. 06-02
Redatto il 08/05/2008
R ev. 00 del 22/10/2008
Pag. 5 di 20

| | |
|--|---|
| scarico e di un rosone. | Открытие должно быть оснащено подсоединением к стене для установки выхлопной трубы и розетки. |
| <p>Il tronchetto di scarico fumi non utilizzato deve essere ricoperto con il relativo tappo.</p> <p>Prima dell'installazione verificare se la portata della sottostruttura regge il peso del vostro apparecchio. In caso di portata insufficiente è necessario adottare opportune misure (ad es. piastra per la distribuzione del peso).</p> <p>La Nordica S.p.A. non è responsabile del prodotto modificato senza autorizzazione e tanto meno per l'uso di ricambi non originali.</p> <p>NON SI POSSONO EFFETTUARE MODIFICHE ALL'APPARECCHIO.</p> | <p>Неиспользуемый дымоотводный патрубок должен быть закрыт соответствующей крышкой.</p> <p>Перед установкой печи необходимо удостовериться сможет ли опорная поверхность выдержать вес вашей печи, в противном случае необходимо применить соответствующие меры (например, плита для равномерного распределения веса).</p> <p>La Nordica S.p.A. не несет ответственности за какие-либо видоизменения изделия без соответствующего разрешения и тем более за использование неподлинных запасных частей.</p> <p>ЗАПРЕЩАЕТСЯ ПРОИЗВОДИТЬ ИЗМЕНЕНИЯ В КОНСТРУКЦИИ ПЕЦИ.</p> |
| 4. SICUREZZA ANTINCENDIO | 4. ПРОТИВОПОЖАРНЫЕ МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ |
| <p>Nell'installazione della cucina devono essere osservate le seguenti misure di sicurezza:</p> <p>a) la distanza minima da elementi costruttivi ed oggetti infiammabili e sensibili al calore (mobili, rivestimenti di legno, stoffe ecc.) deve essere di 20cm dal retro e da entrambi i lati per ROSA e 35cm per ROSETTA; al fine di assicurare un sufficiente isolamento termico (Figura 2 A).</p> <p>b) davanti alla porta del focolare e nell'area di radiazione della stessa non deve esserci alcun oggetto o materiale di costruzione infiammabile e sensibile al calore a meno di 100 cm di distanza. Tale distanza può essere ridotta a 40 cm qualora venga installata una protezione, retroventilata e resistente al calore, davanti all'intero componente da proteggere. Tutte le distanze minime di sicurezza sono indicate sulla targhetta del prodotto e non si deve scendere al di sotto delle stesse.</p> <p>c) qualora la cucina venga installata su un pavimento non completamente refrattario, bisogna prevedere un sottofondo ignifugo, per esempio una pedana d'acciaio (dimensioni secondo l'ordinamento regionale). Il sottofondo deve sporgere frontalmente di almeno 50 cm e lateralmente di almeno 30 cm oltre all'apertura della porta di carico (Figura 2 B).</p> <p>d) sopra la cucina non devono essere presenti componenti infiammabili (es. mobili - pensili).</p> | <p>В процессе установки печи должны быть соблюдены следующие меры безопасности:</p> <p>a) минимальное расстояние от составных частей конструкции и легковоспламеняющихся объектов (мебель, деревянные покрытия, ткани) должно быть не менее 20 см сзади и по бокам для модели РОЗА и 35 см для модели РОЗЕТТА; для обеспечения необходимой термоизоляции (Иллюстрация 2 А).</p> <p>b) перед дверцей топки, в зоне её излучения, не должен находиться какой либо предмет или материал из воспламеняющегося материала или чувствительный к теплу, на расстоянии менее 100 см.</p> <p>Это расстояние может быть уменьшено на 40 см в случае установки защитного жароустойчивого устройства с вентиляционной системой, с внутренней стороны детали нуждающейся в предохранении Все минимальные безопасные расстояния указаны на щитке с номинальными данными изделия и должны быть в точности соблюдены.</p> <p>c) в случае установки печи на полу из не совсем огнеупорного материала, необходимо заранее установить подстилающий слой из огнеупорного материала, например, стальной (размеры на основе региональных нормативов).</p> <p>Подстилающий слой должен выступать из-под установки минимум на 30 см по бокам и на 50 см сверх размаха крышки топки (Иллюстрация 2 В).</p> <p>d) над печью не должны находиться легковоспламеняющиеся предметы (например, полки).</p> |
| <p>La cucina deve funzionare esclusivamente con il cassetto cenere inserito.</p> <p>I residui solidi della combustione (ceneri) devono</p> | <p>Печь должна работать только при наличии ящика сбора золы.</p> <p>Твёрдые остатки горения (зола) должны</p> |



Modello per estrapolazione dei testi

Mod. 06-02
Redatto il 08/05/2008
R ev. 00 del 22/10/2008
Pag. 6 di 20

| | |
|---|--|
| <p>essere raccolti in un contenitore ermetico e resistente al fuoco. La cucina non deve mai essere accesa in presenza di emissioni gassose o vapori (per esempio colla per linoleum, benzina ecc.). Non depositate materiali infiammabili nelle vicinanze della cucina.</p> | <p>собираться в герметичный, огнеупорный ящик. Печь никогда не должна быть включена при наличии газообразных или паровых выбросах (например, клея для линолеума, бензина и т.д.). Не оставляйте легковоспламеняющиеся материалы вблизи печи.</p> |
| <p>Durante la combustione viene sprigionata energia termica che comporta un marcato riscaldamento delle superfici, di porte, maniglie, comandi, vetri, tubo fumi ed eventualmente della parte anteriore dell'apparecchio. Evitate il contatto con tali elementi senza un corrispondente abbigliamento protettivo o senza utensili accessori (guanti resistenti al calore, dispositivi di comando). Fate in modo che i bambini siano consapevoli di questi pericoli e teneteli lontani dal focolare durante il suo funzionamento. Quando si utilizza un combustibile errato o troppo umido, a causa di depositi presenti nella canna fumaria si potrebbe avere un incendio della stessa.</p> | <p>Во время горения выделяется тепловая энергия, которая значительно нагревает поверхность, дверцы, рукоятки, устройства управления, стекло, дымоотводный канал и переднюю часть устройства. Избегайте контакта с вышеперечисленными элементами без использования соответствующей защитной одежды и других аксессуаров (жаростойкие перчатки и т.д.) Проинформировать детей о вышеперечисленных рисках и не подпускать их к топке во время ее работы Когда используется неправильное или слишком влажное топливо, то отложения в дымовом канале могут стать причиной пожара.</p> |
| <p>4.1. PRONTO INTERVENTO</p> | <p>4.1. ДЕЙСТВИЯ В СЛУЧАЕ ПОЖАРА</p> |
| <p>Se si manifesta un incendio nel collegamento o nella canna fumaria :</p> | <p>Если происходит возгорание в соединении или в дымоотводе:</p> |
| <p>a) Chiudere la porta di caricamento. b) Chiudere i registri dell'aria comburente c) Spegnerne tramite l'uso di estintori ad anidride carbonica (CO₂ a polveri) d) Richiedere l'immediato intervento dei Vigili del Fuoco</p> | <p>a) Закрыть загрузочную дверцу. b) Закрыть регуляторы воздуха поддерживающего горение. c) Потушить с помощью огнетушителя выброс углекислого газа (CO₂ пылью). d) Вызвать незамедлительно пожарную службу.</p> |
| <p>Non spegnere il fuoco con l'uso di getti d'acqua. Quando la canna fumaria smette di bruciare farla verificare da uno specialista per individuare eventuali crepe o punti permeabili.</p> | <p>Ни в коем случае не пытаться тушить пламя водой! Когда дымоотвод прекратит гореть, пригласить специалиста для нахождения вероятных трещин и негерметичных точек.</p> |
| <p>5. CANNA FUMARIA</p> | <p>5. ДЫМОХОД</p> |
| <p>Requisiti fondamentali per un corretto funzionamento dell'apparecchio:</p> | <p>Основные требования правильного использования установки:</p> |
| <p>la sezione interna deve essere preferibilmente circolare; essere termicamente isolata ed impermeabile e costruita con materiali idonei a resistere al calore, ai prodotti della combustione ed alle eventuali condense; essere priva di strozzature ed avere andamento verticale con deviazioni non superiori a 45°; se già usata deve essere pulita; rispettare i dati tecnici del manuale di istruzioni;</p> | <p>внешняя секция должна быть кругообразной; должен быть термоизолированным и герметичным, сделанным из годного материала, устойчивым к высоким температурам, продуктам горения и конденсатам; должен иметь свободный вертикальный проход с уклоном не более 45° без каких-либо сужений; при повторном использовании должен быть очищен; должен соблюдать технические характеристики руководства по эксплуатации.</p> |
| <p>Qualora le canne fumarie fossero a sezione quadrata o rettangolare gli spigoli interni devono essere arrotondati con raggio non inferiore a 20 mm. Per la sezione rettangolare il rapporto massimo tra i lati deve essere ≤ 1,5.</p> | <p>В случае если дымоход имеет квадратные или прямоугольные сектора, внешние выступы должны быть округленными под радиусом не менее 20 мм. Для прямоугольных секторов максимальное соотношение между сторонами должно быть ≤ 1,5.</p> |



Modello per estrapolazione dei testi

Mod. 06-02
Redatto il 08/05/2008
R ev. 00 del 22/10/2008
Pag. 7 di 20

| | |
|---|---|
| <p>Una sezione troppo piccola provoca una diminuzione del tiraggio. Si consiglia un'altezza minima di 4 m. Sono vietate e pertanto pregiudicano il buon funzionamento dell'apparecchio: fibrocemento, acciaio zincato, superfici interne ruvide e porose. In Fig. 3 sono riportati alcuni esempi di soluzione.</p> | <p>Слишком маленький сектор может сократить тягу воздуха. Поэтому минимально рекомендуемая высота составляет 4 м. Запрещены и следовательно негативно влияют : асбестовый цемент, оцинкованная сталь, грубые и пористые внешние поверхности. На Илл. 3 изображены некоторые возможные примеры разрешения вопроса.</p> |
| <p>Max</p> | <p>Макс.</p> |
| <p>(1) Canna fumaria in acciaio AISI 316 con doppia camera isolata con materiale resistente a 400°C. Efficienza 100% ottima. (2) Canna fumaria in refrattario con doppia camera isolata e rivestimento esterno in calcestruzzo alleggerito. Efficienza 100% ottima. (3) Canna fumaria tradizionale in argilla sezione quadrata con intercapedini. Efficienza 80% ottima. (4) Evitare canne fumarie con sezione rettangolare interna il cui rapporto sia diverso dal disegno. Efficienza 40% mediocre.</p> | <p>(1) Дымоход из стали AISI 316 с двойной изолированной камерой из материала устойчивого к температуре до 400°C. Эффективность 100% отличная. (2) Дымоход из огнеупорного материала с двойной изолированной камерой с наружной отделкой из облегченного бетона. Эффективность 100% отличная. (3) Традиционный глиняный дымоход с квадратными секторами и воздушными прослойками. Эффективность 80% отличная. (4) Избегать дымоходы с прямоугольными секторами, отличающиеся от рисунка. Эффективность 40% средняя.</p> |
| <p>Fig. 3</p> | <p>Илл. 3</p> |
| <p>Istruzioni per l'installazione, l'uso e la manutenzione – IT – Rev.05</p> | <p>Инструкции по установке, эксплуатации и техобслуживанию– РУ – Пер.05</p> |
| <p>La sezione minima deve essere di 4 dm² (per esempio 20x20cm) per gli apparecchi il cui diametro di condotto è inferiore a 200mm, o 6,25dm² (per esempio 25x25cm) per gli apparecchi con diametro superiore a 200mm.</p> | <p>Минимальный сектор должен соответствовать 4 дм⁴ (например, 20x20 см) для установок, которые имеют канал с диаметром не менее 200 мм, или 6,25 дм⁶ (например, 25x25см) для установок с диаметром выше 200 мм.</p> |
| <p>Il tiraggio creato dalla vostra canna fumaria deve essere sufficiente ma non eccessivo. Una sezione della canna fumaria troppo importante può presentare un volume troppo grande da riscaldare e dunque provocare delle difficoltà di funzionamento dell'apparecchio; per evitare ciò provvedete ad intubare la stessa per tutta la sua altezza. Una sezione troppo piccola provoca una diminuzione del tiraggio.</p> | <p>Сила тяги, сформированная вашим дымоходом, должна быть удовлетворительной, но не чрезмерной. Один слишком влиятельный сектор может давать завышенный уровень подогрева и, следовательно, затруднять работу установки; для решения этой проблемы необходимо установить трубу по всей длине дымохода Один слишком маленький сектор может спровоцировать уменьшение силы тяги.</p> |
| <p>La canna fumaria deve essere adeguatamente distanziata da materiali infiammabili o combustibili mediante un opportuno isolamento o un'intercapedine d'aria. E' vietato far transitare all'interno della stessa tubazioni di impianti o canali di adduzione d'aria. E' proibito inoltre praticare aperture mobili o fisse, sulla stessa, per il collegamento di ulteriori apparecchi diversi.</p> | <p>Дымоход должен располагаться на достаточной дистанции от легковоспламеняющихся материалов или топлива, с помощью надлежащей изоляции и воздушных прослоек. Запрещается проход установочных труб и каналов подвода воздуха внутри дымохода. Запрещается также применять на дымоходе подвижные и неподвижные люки для подсоединения дополнительных установок.</p> |
| <p>5.1. POSIZIONE DEL COMIGNOLO</p> | <p>5.1. РАСПОЛОЖЕНИЕ ДЫМНИКА</p> |
| <p>Il tiraggio della canna fumaria dipende anche dall'idoneità del comignolo. È pertanto indispensabile che, se costruito artigianalmente, la sezione di uscita sia più di due</p> | <p>Сила тяги дымохода зависит также от расположения дымника. Необходимо учитывать, что, если дымник является ремесленным, выхлопной сектор</p> |



Modello per estrapolazione dei testi

Mod. 06-02
Redatto il 08/05/2008
R ev. 00 del 22/10/2008
Pag. 8 di 20

| | |
|--|--|
| volte la sezione interna della canna fumaria. Dovendo sempre superare il colmo del tetto, il comignolo dovrà assicurare lo scarico anche in presenza di vento (Fig. 4). | должен больше чем в 2 раза превосходить по величине внутренний сектор самого дымохода. Так как необходимо всегда превышать гребень крыши, оголовок трубы должен обеспечивать дымоотвод даже при наличии ветра (Илл. 4). |
| (1) Comignolo industriale ad elementi prefabbricati, consente un ottimo smaltimento dei fumi. | (1) Промышленный дымоход и сборные строительные элементы, дающие отличный отвод дыма. |
| (2) Comignolo artigianale. La giusta sezione di uscita deve essere minimo 2 volte la sezione interna della canna fumaria, ideale 2,5 volte. | (2) Оголовок трубы кустарного производства. Правильный размер выхлопного сектора должен в 2 раза преувеличивать внутренний сектор дымохода, в идеале – в 2,5 раза. |
| (3) Comignolo per canna fumaria in acciaio con cono interno deflettore dei fumi. | (3) Оголовок трубы для дымохода из стали с внутренним конусом - дефлектором дыма. |
| Il comignolo deve rispondere ai seguenti requisiti: avere sezione interna equivalente a quella del camino. avere sezione utile d'uscita doppia di quella interna della canna fumaria. essere costruito in modo da impedire la penetrazione nella canna fumaria di pioggia, neve e di qualsiasi corpo estraneo. essere facilmente ispezionabile, per eventuali operazioni di manutenzione e pulizia. | Оголовок трубы должен отвечать следующим требованиям: Внутреннее сечение должно равняться дымоходу. Полезное выходное сечение должно в 2 раза превышать внутреннее сечение дымоотвода. выполнено таким образом, чтобы предотвратить попадания атмосферных осадков в дымовой канал. Должен быть легко подвергаться проверке, при проведении техобслуживания и очистки. |
| (1) In caso di canne fumarie affiancate un comignolo dovrà sovrastare l'altro d'almeno 50 cm al fine d'evitare trasferimenti di pressione tra le canne stesse. | (1) если рядом расположены другие дымоотводы, высота оголовка трубы должна превышать их не менее чем на 50 см, во избежание передачи давления между дымоотводами. |
| (1) Il comignolo non deve avere ostacoli entro i 10 m da muri, falde ed alberi. In caso contrario innalzare lo stesso d'almeno 1 m sopra l'ostacolo. Il comignolo deve oltrepassare il colmo del tetto d'almeno 1 m. | (1) в пределах 10 м от оголовка трубы не должны находиться такие помехи дымохода как стены, перегородки, деревья. В обратном случае, оголовок трубы должен быть поднят не менее чем на 1 м над препятствием. Оголовок трубы должен находиться над гребнем крыши не менее чем на 1 м. |
| H min. | Н мин. |
| (1)Asse colmo | (1) Ось гребня крыши |
| (2)Tetto | (2) Крыша |
| Figura 7 | Иллюстрация 7 |
| COMIGNOLI DISTANZE E POSIZIONAMENTO UNI 10683/98 | РАССТОЯНИЕ И РАСПОЛОЖЕНИЕ ОГОЛОВКОВ ТРУБ UNI UNI 10683/98 |
| Inclinazione del tetto | Наклон крыши |
| Distanza tra il colmo e il camino | Расстояние между гребнем крыши и дымоходом. |
| Altezza minima del camino (misurata dallo sbocco) | Минимальная высота дымоотвода (измеренная от устья) |
| 0,50 m oltre il colmo | 0,50 м сверх гребня крыши |
| 1,00 m dal tetto | 1,00 м над крышей |
| 0,50 m oltre il colmo | 0,50 м сверх гребня крыши |
| 1,30 m dal tetto | 1,30 м над крышей |
| 0,50 m oltre il colmo | 0,50 м сверх гребня крыши |
| 2,00 m dal tetto | 2,00 м над крышей |
| 0,50 m oltre il colmo | 0,50 м сверх гребня крыши |
| 2,60 m dal tetto | 2,60 м над крышей |
| 6. COLLEGAMENTO AL CAMINO | 6. СОЕДИНЕНИЕ С ДЫМОТВОДОМ |



Modello per estrapolazione dei testi

Mod. 06-02

Redatto il 08/05/2008

R ev. 00 del 22/10/2008

Pag. 9 di 20

| | |
|---|--|
| <p>Le cucine con chiusura automatica (tipo 1) della porta devono obbligatoriamente funzionare, per motivi di sicurezza, con la porta del focolare chiusa (fatta eccezione per la fase di carico del combustibile o l'eventuale rimozione della cenere). Le cucine con le porte non a chiusura automatica (tipo 2) devono essere collegate ad una propria canna fumaria. Il funzionamento con porta aperta è consentito soltanto previa sorveglianza.</p> <p>Il tubo di collegamento alla canna fumaria deve essere più corto possibile, rettilineo ed a tenuta stagna. Il collegamento deve essere eseguito con tubi stabili e robusti (Vi consigliamo uno spessore di 2 mm) ed essere fissato ermeticamente alla canna fumaria.</p> <p>Il diametro interno del tubo di collegamento deve corrispondere al diametro esterno del tronchetto di scarico fumi della cucina (DIN 1298).</p> | <p>По мотивам безопасности, установки с автоматическим закрытием дверцы (1 вида) должны работать в обязательном порядке с закрытой дверцей топки (за исключением этапа загрузки топлива или при удалении золы). Устройства с не автоматическим закрытием дверцы (2 вида) должны быть подключены к собственному дымоотводу. Работа с открытой дверцей допускается только под надзором. Соединительная труба к дымоотводу, должна быть как можно короче, прямолинейной, герметичной. Соединение должно быть произведено прочными и крепкими трубами (рекомендуемая толщина - 2 мм) и должно быть герметично прикреплено к дымоотводу. Внутренний диаметр соединительной трубы должен соответствовать внешнему диаметру дымоотводному патрубку печи DIN 1298.</p> |
| <p>ATTENZIONE:</p> <p>qualora il collegamento attraverso particolari composti da materiali infiammabili, nel raggio di 20cm attorno al tubo tutti i materiali infiammabili devono essere sostituiti da materiali ignifughi e resistenti al calore.</p> | <p>ВНИМАНИЕ :</p> <p>если на расстоянии 20 см. вдоль прохождения трубы находятся легковоспламеняющиеся материалы, то все легковоспламеняющиеся материалы должны быть заменены огнеупорные и теплостойкие.</p> |
| <p>Per un buon funzionamento dell'apparecchio è essenziale che nel luogo d'installazione venga immessa sufficiente aria per la combustione (vedi paragrafo 7).</p> <p>La depressione al camino (TIRAGGIO) deve essere di almeno 10-12 Pa (=1,0-1,2 mm di colonna d'acqua).</p> <p>La misurazione deve essere fatta sempre ad apparecchio caldo (resa calorifica nominale).</p> <p>Quando la depressione supera 17 PA (1,7mm di colonna d'acqua) è necessario ridurre la stessa con l'installazione di un regolatore di tiraggio supplementare (valvola a farfalla) sul tubo di scarico o nel camino.</p> | <p>Для хорошей работы, необходимо чтобы в помещении, где установлена печь, поступало достаточное количество воздуха для горения (смотреть параграф 7).</p> <p>Пониженное давление дымохода (СИЛА ТЯГИ) должно быть не менее 10-12 Паскаль (=1,0-1,2 мм водного столба).</p> <p>Измерение должно быть произведено при горячем устройстве (номинальное тепловое КПД).</p> <p>Когда пониженное давление превышает 17 Паскаль (1,7 мм водного столба) необходимо уменьшить давление, устанавливая дополнительный регулятор тяги (дрессельная задвижка) на разгрузочной трубе или на дымоходе.</p> |
| <p>7. AFFLUSSO D'ARIA NEL LUOGO D'INSTALLAZIONE DURANTE LA COMBUSTIONE</p> | <p>7. СИСТЕМА ВЕНТИЛЯЦИИ ПОМЕЩЕНИЯ</p> |
| <p>Poiché le stufe a legna ricavano la loro aria di combustione dal locale di installazione, è essenziale che nel luogo stesso venga immessa una sufficiente quantità d'aria.</p> <p>In caso di finestre e porte a tenuta stagna (es. case costruite con il criterio di risparmio energetico) è possibile che l'ingresso di aria fresca non venga più garantito e questo compromette il tiraggio dell'apparecchio, il vostro benessere e la vostra sicurezza.</p> <p>Bisogna pertanto garantire una alimentazione aggiuntiva di aria fresca mediante una presa d'aria esterna posta nelle vicinanze dell'apparecchio</p> | <p>Так как печь отбирает воздух из помещения, где она установлена, необходимо чтобы в настоящее помещение происходило достаточное поступление воздуха.</p> <p>Если двери и окна герметично закрываются (например, дома построенные согласно критериям экономии энергии) возможно, что не будет гарантирована подачи свежего воздуха, что негативно повлияет на силу тяги устройства, на ваше самочувствие и безопасность.</p> <p>Поэтому необходимо предусмотреть дополнительную подачу свежего воздуха за счёт внешнего воздухозаборника или в смежную</p> |



Modello per estrapolazione dei testi

Mod. 06-02

Redatto il 08/05/2008

R ev. 00 del 22/10/2008

Pag. 10 di 20

| | |
|---|---|
| <p>oppure tramite la posa di una conduttura per l'aria di combustione che porti verso l'esterno od in un vicino locale areato, ad eccezione del locale caldaia o garage (VIETATO).</p> | <p>проветриваемое помещение, за исключением котельной и гаража (ЗАПРЕЩЕНО).</p> |
| <p>Il tubo di collegamento deve essere liscio con un diametro minimo di 120 mm, deve avere una lunghezza massima di 4 m e presentare non più di tre curve. Qualora questo sia collegato direttamente con l'esterno deve essere dotato di un apposito frangivento.</p> | <p>Соединительная труба должно быть гладкой, минимальнаы диаметр - 120 мм, длина не должна превышать 4 м, и должна иметь не больше 3 изгибов. Если труба выводится непосредственно наружу, труба должна быть оснащена специальным ветрозащитным щитком.</p> |
| <p>L'entrata d'aria per la combustione nel luogo d'installazione non deve essere ostruita durante il funzionamento della cucina. E' assolutamente necessario che negli ambienti, in cui vengono fatte funzionare cucine con un tiraggio naturale del camino, venga immessa tanta aria quanta ne è necessaria per la combustione, ossia fino a 20 m3/ora. Il naturale riciclo d'aria deve essere garantito da alcune aperture fisse verso l'esterno, la loro grandezza è stabilita da relative normative in materia. Chiedete informazioni al Vostro spazzacamino di fiducia. Le aperture devono essere protette con delle griglie e non devono mai essere otturate. Una cappa di estrazione (aspirante) installata nella stessa stanza od in una confinante può, nel caso d'insufficiente apporto d'aria fresca, influenzare negativamente le funzioni della Vostra cucina.</p> | <p>Поступление воздуха для горения в помещении установки не должно быть загорожено во время работы печи. Абсолютно необходимо чтобы в помещениях, где работают печи с натуральной тягой дымоотвода, поступало столько воздуха, сколько требуется для горения, то есть до 20 м3/час. Натуральный оборот воздух должен гарантироваться за счёт нескольких постоянных наружных отверстий, их величина указывается в нормативных требованиях по данной материи. Необходимую информацию запросить в соответствующих инстанциях. Отверстия должны быть защищены решётками, и никогда не должны быть загорожены. Вытяжка (всасывающая) установленная в том же или смежном помещении, при недостатке поступления свежего воздуха, это может негативно повлиять на функции Вашей печи.</p> |
| <p>La depressione di una cappa aspirante può, nella peggiore delle ipotesi, trasformare la canna fumaria della stufa in presa d'aria esterna risucchiando i fumi nell'ambiente con conseguenze gravissime per le persone.</p> | <p>В худшем случае, понижение давление вытяжки может превратить дымоотвод печи в воздухозаборное устройство, выводя отработанные газы в помещении, с тяжёлыми последствиями для людей.</p> |
| <p>8. COMBUSTIBILI AMMESSI / NON AMMESSI</p> <p>I combustibili ammessi sono ceppi di legna. Si devono utilizzare esclusivamente ceppi di legna secca (contenuto d'acqua max 20%). Si possono caricare al massimo 2 o 3 ceppi di legna) per volta. I pezzi di legna dovrebbero avere una lunghezza di ca. 30cm ed una circonferenza di 30-35 cm max.</p> | <p>8. ТОПЛИВО ДОПУСТИМОЕ / НЕДОПУСТИМОЕ</p> <p>Допустимым топливом являются поленья дров. Необходимо использовать только сухие поленья дров (максимальное содержание воды 20%). Возможна загрузка не более чем 2 или 3 деревянных поленьев за раз. Длина поленьев должна равняться 30 см и окружность не более 30-35 см.</p> |
| Specie | Вид |
| Kg/mc | Kg/mc |
| KWh/Kg | KWh/Kg |
| Umidità 20% | Влажность 20% |
| Faggio | Бук |
| Cerro | Австрийский дуб |
| Olmo | Вяз |
| Pioppo | Тополь |
| Larice * | Лиственница * |
| Abete rosso * | Ель европейская * |
| Pino silvestre * | Сосна обыкновенная * |
| * LEGNI RESINOSI POCO ADATTI PER UNA | * СМОЛИСТЫЕ ДЕРЕВЬЯ, ПЛОХО ПОДХОДЯТ |



Modello per estrapolazione dei testi

Mod. 06-02
Redatto il 08/05/2008
R ev. 00 del 22/10/2008
Pag. 11 di 20

| STUFA | ДЛЯ ПЕЧИ |
|--|---|
| <p>La legna usata come combustibile deve avere un contenuto d'umidità inferiore al 20% e la si ottiene con un tempo di essiccazione di almeno un anno (legno tenero) o di due anni (legno duro) in ambiente asciutto e ventilato (per esempio sotto una tettoia).</p> <p>La legna umida rende l'accensione più difficile, poiché è necessaria una maggiore quantità d'energia per far evaporare l'acqua presente. Il contenuto umido ha inoltre lo svantaggio che, con l'abbassarsi della temperatura, l'acqua si condensa prima nel focolare e quindi nel camino.</p> <p>La legna fresca contiene circa il 60% di H₂O, perciò non è adatta ad essere bruciata. Tra gli altri non possono essere bruciati: resti di carbone, ritagli, cascami di corteccia e pannelli, legna umida o trattata con vernici, materiali di plastica; in tal caso decade la garanzia sull'apparecchio.</p> <p>Carta e cartone devono essere utilizzati solo per l'accensione.</p> <p>La combustione di rifiuti è vietata e danneggerebbe la stufa e la canna fumaria, provocando inoltre danni alla salute ed in virtù del disturbo olfattivo a reclami da parte del vicinato.</p> <p>La legna non è un combustibile a lunga durata e pertanto non è possibile un riscaldamento continuo della cucina durante la notte.</p> | <p>Используемые как топливо дрова, должны содержать не более 20% влажности, это достигается сушкой в течении не менее 1 года (мягкое дерево) или не менее 2 лет (твёрдое дерево) для этого необходимо разместить дрова в сухое и проветриваемое место (например под навесом).</p> <p>Влажные дрова затрудняют зажигание, так как необходимо большее количество энергии для испарения содержащейся воды. Содержащаяся влажность имеет и другой недостаток, при понижении температуры, вода конденсируется сначала в топке и затем в дымоотводе.</p> <p>Свежие дрова содержат около 60% H₂O, поэтому не подходят для горения. А также, не подходят для горения: остатки угля, обрезки, остатки и целая кора, влажные дрова, окрашенное дерево, пластмасса, в настоящем случае гарантия теряет силу.</p> <p>Бумага и картон могут быть использованы только при зажигании.</p> <p>Запрещено горение отходов это может привести не только к повреждению печи и дымохода, но и нанести вред здоровью, неприятные запахи также могут помешать соседям.</p> <p>Дрова не являются долгодействующим топливом, поэтому невозможен постоянный обогрев печи в течение ночи.</p> |
| <p>ATTENZIONE: L'uso continuo e prolungato di legna particolarmente ricca di oli aromatici (p.e. Eucalipto, Mirto, etc.) provoca il deterioramento (sfaldamento) repentino dei componenti in ghisa presenti nel prodotto.</p> | <p>ВНИМАНИЕ : постоянное и продолжительное использование дров с высоким содержанием ароматных масел (например, эвкалипт, мирт и т.д.) приводит к внезапному повреждению (отслоению) чугунных компонентов изделия.</p> |
| <p>9. ACCENSIONE</p> | <p>9. ЗАПУСК</p> |
| <p>IMPORTANTE: alla prima accensione è inevitabile che venga prodotto un odore sgradevole (dovuto all'essiccamento dei collanti nella cordicella di guarnizione o delle vernici protettive), che sparisce dopo un breve utilizzo.</p> <p>Deve comunque essere assicurata una buona ventilazione dell'ambiente.</p> <p>Alla prima accensione Vi consigliamo di caricare una quantità ridotta di combustibile e di aumentare lentamente la resa calorifica dell'apparecchio. I registri d'aria per la combustione dovrebbero essere aperti solo un po'.</p> | <p>ВНИМАНИЕ: при первом зажигание неизбежно появление неприятного запаха (вазванного усушкой клейких веществ в уплотнительном канатике или защитной окраски), который пропадает через короткое время использования.</p> <p>В любом случае, должно быть обеспечено хорошее проветривание помещения.</p> <p>При первом включении рекомендуем Вам использовать небольшое количество топлива, затем постепенно увеличивать тепловую эффективность устройства. Регуляторы воздуха горения должны быть открыты только не много.</p> |
| <p>Per effettuare una corretta prima accensione dei prodotti trattati con vernici per alte temperature , occorre sapere quanto segue:</p> <p>i materiali di costruzione dei prodotti in questione non sono omogenei, infatti coesistono parti in ghisa, in acciaio, in refrattario e in maiolica;</p> <p>la temperatura alla quale il corpo del prodotto è sottoposto non è omogenea: da zona a zona si</p> | <p>Чтобы правильно провести первое зажигание обработанных красочными средствами при высокой температуре, необходимо знать следующее:</p> <p>Материалы конструкции не являются равномерными, сюда входят чугунные и стальные компоненты, а также из огнеупорного материала и майолики;</p> |



Modello per estrapolazione dei testi

Mod. 06-02
Redatto il 08/05/2008
R ev. 00 del 22/10/2008
Pag. 12 di 20

| | |
|--|---|
| registrano temperature variabili dai 300 °C ai 500 °C; | температура, которой подвергается корпус продукта не равномерна: в различных зонах фиксируются температуры от 300 °C до 500 °C ; |
| durante la sua vita, il prodotto è sottoposto a cicli alternati di accensioni e di spegnimento durante la stessa giornata e a cicli di intenso utilizzo o di assoluto riposo al variare delle stagioni; la stufa nuova, prima di potersi definire stagionata, dovrà essere sottoposta a diversi cicli di avviamento per poter consentire a tutti i materiali ed alla vernice di completare le varie sollecitazioni elastiche; in particolare inizialmente si potrà notare l'emissione di odori tipici dei metalli sottoposti a grande sollecitazione termica e di vernice ancora fresca. Tale vernice, sebbene in fase di costruzione venga cotta a 250 °C per qualche ora, dovrà superare più volte e per una certa durata la temperatura di 350 °C, prima di incorporarsi perfettamente con le superfici metalliche. | в течение рабочего срока, изделие подвергается переменным циклам зажигания и погашения в течение одного дня и циклам интенсивного использования и абсолютного покоя при смене сезона; новая печь, до того, как может быть определена как зрелое изделие, должна быть подвержена различным циклам запуска, чтобы позволить всем материалам и окраске, произвести различные эластичные нагрузки; в частности, в первое время можно заметить типичный запах металла, подвергаемый высокой тепловой нагрузке и свежей краски. Настоящая окраска на этапе конструирования подвергается обжигу при температуре 250 °C в течении нескольких часов, в течении которого должна несколько раз превышать на определенное количество времени температуру 350 °C, до того, как полностью пропитается в металлическую поверхность. |
| Diventa quindi importante seguire questi piccoli accorgimenti in fase di accensione: | А значит необходимо следовать следующим небольшим замечаниям на этапе зажигания: |
| <ol style="list-style-type: none">1. Assicuratevi che sia garantito un forte ricambio d'aria nel luogo dove è installato l'apparecchio.2. Nelle prime accensioni, caricare non eccessivamente la camera di combustione (circa metà della quantità indicata nel manuale d'istruzioni) e tenere il prodotto acceso per almeno 6-10 ore di continuo, con i registri meno aperti di quanto indicato nel manuale d'istruzioni.3. Ripetere questa operazione per almeno 4-5 o più volte, secondo la Vostra disponibilità.4. Successivamente caricare sempre più (seguendo comunque quanto descritto sul libretto di istruzione relativamente al massimo carico) e tenere possibilmente lunghi i periodi di accensione evitando, almeno in questa fase iniziale, cicli di accensione-spegnimento di breve durata.5. Durante le prime accensioni nessun oggetto dovrebbe essere appoggiato sulla stufa ed in particolare sulle superfici laccate. Le superfici laccate non devono essere toccate durante il riscaldamento.6. Una volta superato il «rodaggio» si potrà utilizzare il Vostro prodotto come il motore di un'auto, evitando bruschi riscaldamenti con eccessivi carichi. | <ol style="list-style-type: none">1. Убедиться, что в помещение, где устанавливается устройство гарантируется достаточный оборот воздуха.2. При первых зажиганиях, не производить чрезмерной загрузки камеры горения (около половины от того количества, что указано в инструкциях по эксплуатации) и поддерживать постоянное горение в течение не менее 6-10 часов, регуляторы должны быть открыты меньше, чем указано в инструкциях.3. Повторить настоящую операции в течение не менее 4-5 раз, в зависимости от Ваших возможностей.4. Затем постепенно увеличивать нагрузку (в любом случае следовать указаниям руководства относительно максимальной нагрузки) периоды горения поддерживать в течение как можно большего времени, хотя бы на начальном этапе, избегать краткосрочных циклов зажигания-тушения.5. При первых зажиганиях, на печь не может быть установлен никакой предмет, особенно с лакированной поверхностью. Нельзя дотрагиваться к лакированным поверхностям во время нагрева.6. После того, как проведена "обкатка" Ваше изделие можно использовать как двигатель автомобиля, избегая резких нагревов с чрезмерной нагрузкой. |
| Per accendere il fuoco consigliamo di usare piccoli | Для зажигания огня, рекомендуется использовать |



Modello per estrapolazione dei testi

Mod. 06-02
Redatto il 08/05/2008
R ev. 00 del 22/10/2008
Pag. 13 di 20

| | |
|---|---|
| <p>listelli di legno con carta di giornale oppure altri mezzi di accensione in commercio, escluse tutte le sostanze liquide come per es. alcool, benzina, petrolio e simili.</p> <p>Le aperture per l'aria (primaria e secondaria) devono essere aperte insieme, il registro-fumi è da regolare per la funzione cucina, ovvero la leva di comando deve essere spinta verso la schiena (si deve aprire anche l'eventuale valvola a farfalla posta sul tubo di scarico fumi).</p> <p>Quando la legna comincia ad ardere si possono caricare altri combustibili e regolare l'aria per la combustione secondo le indicazioni del paragrafo 10.</p> <p>Durante questa fase non lasciare mai la cucina senza supervisione. Non si deve mai sovraccaricare la cucina.</p> <p>Troppo combustibile e troppa aria per la combustione possono causare surriscaldamento e quindi danneggiare la cucina. La garanzia non copre i danni dovuti al surriscaldamento dell'apparecchio</p> | <p>небольшие деревянные планки и бумагу, или другие методы зажигания, имеющиеся на рынке, за исключением жидких веществ, например аэрозоль, бензин, дизельное топливо и продукты со схожими характеристиками.</p> <p>Отверстия для дутьевого воздуха (первичного и вторичного) одновременно должны быть открыты одновременно, регулятор дыма должен быть настроен на функцию кухни, то есть рычаг управления должен быть направлен к задней панели (если установлена, то должна быть открыта и дросельная задвижка, расположенная на дымоотводной трубе).</p> <p>Когда дрова зажгутся, можно добавить топлива, регулируя воздух горения согласно указаниям параграфа 10.</p> <p>На настоящем этапе, не оставлять печь без присмотра. Печь никогда не должен быть перегружен.</p> <p>Слишком большое количество топлива и воздуха горения могут привести к перегреву, а значит повредить печь. Гарантия не покрывает урон, вызванные перегревом печи</p> |
| 10. FUNZIONAMENTO NORMALE | 10. НОРМАЛЬНАЯ РАБОТА |
| <p>Gli apparecchi con chiusura automatica della porta (tipo 1) devono obbligatoriamente funzionare, per motivi di sicurezza, con la porta del focolare chiusa (fatta eccezione per la fase di carico del combustibile o l'eventuale rimozione della cenere).</p> <p>Gli apparecchi con le porte non a chiusura automatica (tipo 2) devono essere collegati ad una propria canna fumaria.</p> <p>Il funzionamento con porta aperta è consentito soltanto previa sorveglianza.</p> | <p>По мотивам безопасности, установки с автоматическим закрытием дверцы (1 вида) должны работать в обязательном порядке с закрытой дверцей топки (за исключением этапа загрузки топлива или при удалении золы).</p> <p>Устройства с не автоматическим закрытием дверцы (2 вида) должны быть подключены к собственному дымоотводу.</p> <p>Работа с открытой дверцей допускается только под надзором.</p> |
| <p>IMPORTANTE: Per motivi di sicurezza la porta del focolare può essere aperta solo durante il caricamento di combustibile.</p> <p>Il focolare deve rimanere chiuso durante il funzionamento ed i periodi di non-utilizzo.</p> | <p>ВНИМАНИЕ: По причинам безопасности, дверца печи может быть открыта только во время загрузки топлива.</p> <p>Печь должна оставаться закрытой во время работы и в периоды неиспользования.</p> |
| <p>Bisogna pertanto usare la cucina sempre con porta chiusa per evitare l'effetto forgia.</p> <p>Non si deve mai sovraccaricare la cucina.</p> <p>Troppo combustibile e troppa aria per la combustione possono causare surriscaldamento e quindi danneggiare la cucina.</p> <p>I danni causati da surriscaldamento non sono coperti da garanzia.</p> | <p>Поэтому, необходимо всегда использовать печь с закрытой дверцей, во избежание эффекта кузнечного горна.</p> <p>Печь никогда не должен быть перегружен.</p> <p>Слишком большое количество топлива и воздуха горения могут привести к перегреву, а значит повредить печь.</p> <p>Урон вызванный перегревом не покрывается гарантией.</p> |
| <p>Con i registri posti sulla facciata della cucina viene regolata l'emissione di calore del focolare. Essi devono essere aperti secondo il bisogno calorifico (Figura 1).</p> <p>La migliore combustione (emissioni minime) viene raggiunta quando, caricando legna, la maggior parte dell'aria per la combustione passa attraverso il</p> | <p>При помощи регуляторов, расположенных с передней стороны печи, настраивается тепловая эмиссия топка.</p> <p>Настоящие регуляторы открываются в зависимости от потребности тепла (Иллюстрация 1)</p> <p>Большее горение (при минимальной эмиссии)</p> |



Modello per estrapolazione dei testi

Mod. 06-02
Redatto il 08/05/2008
R ev. 00 del 22/10/2008
Pag. 14 di 20

| | |
|---|---|
| registro d'aria secondaria. | достигается когда при загрузке дров, большая часть воздуха горения, проходит через регулятор выпускного воздуха. |
| Cucina a fuoco continuo | Печь постоянного нагрева |
| La regolazione dei registri necessaria per l'ottenimento della resa calorifica nominale con una depressione al camino di 10-12 Pa (= 1.0 – 1,2 mm di colonna d'acqua) è la seguente: | Необходимая настройка регулятора для получения номинальной теплопроизводительности при пониженном давлении камина 10-12 Па (= 1.0 – 1,2 мм водного столба) является следующей: |
| ARIA PRIMARIA | ПЕРВИЧНЫЙ ВОЗДУХ |
| ARIA SECONDARIA | ВТОРИЧНЫЙ ВОЗДУХ |
| 1/6 APERTO | 1/6 ОТКРЫТО |
| APERTO | ОТКРЫТО |
| 2/3 APERTO | 2/3 ОТКРЫТО |
| 20mm APERTO | 20 мм ОТКРЫТО |
| L'intensità della combustione e quindi la resa calorifica della Vostra cucina è influenzata dal camino. Un buon tiraggio del camino richiede una regolazione più ridotta dell'aria per la combustione, mentre uno scarso tiraggio necessita maggiormente di una esatta regolazione dell'aria per la combustione. | Интенсивность горения, а следовательно и тепловое КПД Вашей печи зависит от дымового канала. Для правильной тяги дымохода необходимо немного уменьшить регулирование воздуха горения, вывод тяги должен превышать точную настройку воздуха для горения. |
| IMPORTANTE : per verificare la buona combustione della stufa, verificate che il fumo che esce dal camino sia trasparente. Se è bianco significa che la cucina non è regolata correttamente o la legna è troppo bagnata; se invece il fumo è grigio o nero è segno che la combustione non è completa (è necessaria una maggior quantità di aria secondaria). | ВНИМАНИЕ: для проверки хорошего горения печи, необходимо проверить, что дым, выходящий из дымохода, прозрачный. Если дым белый, значит печь неправильно настроена, или дрова слишком влажные, если дым серый или чёрный, значит процесс горения не завершается (необходимо большее количество вторичного дутьевого воздуха). |
| 11. USO DEL FORNO | 11. ЭКСПЛУАТАЦИЯ ПЕЧИ |
| Dopo aver pulito la griglia del focolare caricate del combustibile. Grazie all'apporto d'aria per la combustione la temperatura del forno può essere sensibilmente influenzata. Un sufficiente tiraggio al camino e dei canali ben puliti per il flusso dei fumi roventi attorno al forno sono fondamentali per un buon risultato di cottura. Il registro dei fumi deve essere tirato completamente verso l'esterno La padella forno può essere collocata su diversi piani. Torte spesse e arrostiti grandi sono da inserire al livello più basso. Torte piatte e biscotti vanno al livello medio. Il livello superiore può essere utilizzato per riscaldare o rosolare. La cucina può essere dotata di una griglia per il focolare in ghisa, sollevabile tramite un'apposita manovella. La posizione superiore ottimizza l'uso della piastra, mentre quella inferiore ottimizza l'uso del forno. La presente può essere acquistata come OPTIONAL. Come OPTIONAL è disponibile anche una griglia | После очистки решётки, установить топливо. Благодаря поступлению воздуха для горения, температура печи может быть заметна подвержена изменениям. Достаточная тяга камина и хорошо очищенных каналов для потока горячего дыма вокруг печи, необходимы для хорошего результата жарки. Регулятор дыма должен быть полностью выведен наружу Поднос печи может быть размещён на различных уровнях. Высокие торты и жаркое больших размеров должны находиться на самом низком уровне. Плоские торты и печенье на среднем уровне. Верхний уровень используется для нагрева и образования хрустящей корочки. Кухня может быть оснащена чугунной решёткой для духовой печи, которая поднимается с помощью специальной ручки. Верхнее положение оптимизирует эксплуатацию грили, а нижнее положение оптимизирует эксплуатацию духовой печи. Она может быть приобретена ФАКУЛЬТАТИВНО. |



Modello per estrapolazione dei testi

Mod. 06-02
Redatto il 08/05/2008
R ev. 00 del 22/10/2008
Pag. 15 di 20

| | |
|--|---|
| per il FORNO. | ФАКУЛЬТАТИВНО можно приобрести решетку для ПЕЧИ. |
| 12. FUNZIONAMENTO NEI PERIODI DI TRANSIZIONE | 12. РАБОТА В ПЕРЕХОДНОМ ПЕРИОДЕ |
| <p>Durante il periodo di transizione, quando le temperature esterne sono più elevate, si possono avere dei disturbi alla canna fumaria che fanno sì che i gas combustibili non vengano aspirati completamente.</p> <p>I gas di scarico non fuoriescono più completamente (odore intenso di gas). In tal caso scuotete più frequentemente la griglia e aumentate l'aria per la combustione.</p> <p>Caricate in seguito una quantità ridotta di combustibile facendo sì che questo bruci più rapidamente (con sviluppo di fiamme) e si stabilizzi così il tiraggio della canna fumaria.</p> <p>Controllate quindi che tutte le aperture per la pulizia e i collegamenti al camino siano ermetici.</p> | <p>При переходных периодах, то есть при повышении внешней температуры, в дымоотводе могут быть обнаружены неполадки, при которых отработанный газ не полностью выводится.</p> <p>Не выводятся полностью выхлопные газы (сильный запах газа). В этих случаях, необходимо часто встряхивать решётку и увеличить поток воздуха горения.</p> <p>Затем загрузить пониженное количество топлива, чтобы оно быстрее сгорало (с распространением пламени) чтобы таким образом стабилизировалась сила тяги дымоотвода.</p> <p>Проверить герметичность всех отверстий для чистки и подсоединений дымохода.</p> |
| 13. MANUTENZIONE E CURA | 13. ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ И УХОД |
| <p>Fate controllare dal Vostro spazzacamino responsabile di zona la regolare installazione della cucina, il collegamento al camino e l'aerazione.</p> <p>Per la pulizia delle parti smaltate usare acqua saponata o detersivi non abrasivi o chimicamente aggressivi.</p> <p>Qualora i componenti in ottone dovessero diventare azzurrognoli a causa di un surriscaldamento, ciò può essere risolto con un adeguato prodotto per la pulizia.</p> | <p>Установка печи, подсоединение к дымоотводу и проветривание, должны быть проверены соответствующими инстанциями.</p> <p>Для очистки эмалированной поверхности использовать мыльный не абразивный и не коррозионный раствор.</p> <p>Если компоненты из латуни из-за перегрева приобретут голубой оттенок, такой недостаток может быть устранён с помощью моющего средства.</p> |
| <p>IMPORTANTE : si possono usare esclusivamente parti di ricambio espressamente autorizzate ed offerte da La Nordica.</p> <p>In caso di bisogno Vi preghiamo di rivolgerVi al Vs rivenditore specializzato.</p> | <p>ВНИМАНИЕ: могут применяться только запчасти на которые дано разрешение и которые предложены La Nordica.</p> <p>При необходимости, просим вас обратиться к Вашему специализированному дистрибьютеру.</p> |
| L' APPARECCHIO NON PUÒ ESSERE MODIFICATO! | УСТРОЙСТВО НЕ ПОДЛЕЖИТ МОДИФИКАЦИЯМ! |
| 13.1. PULIZIA CANNA FUMARIA | 13,1 ЧИСТКА ДЫМОХОДА |
| <p>La corretta procedura di accensione, l'utilizzo di quantità e tipi di combustibili idonei, il corretto posizionamento del registro dell'aria secondaria, il sufficiente tiraggio del camino e la presenza d'aria comburente sono indispensabili per il funzionamento ottimale dell'apparecchio.</p> <p>Almeno una volta l'anno è consigliabile eseguire una pulizia completa, o qualora sia necessario (problemi di malfunzionamento con scarsa resa).</p> <p>Questa operazione, fatta esclusivamente a cucina fredda, dovrebbe essere svolta da uno spazzacamino che contemporaneamente può effettuare un'ispezione.</p> <p>Il vano di raccolta dei fumi può essere pulito attraverso lo sportello posto sotto il forno (dopo aver tolto le due viti che fissano lo stesso alla facciata della cucina Figura 8, controllate che la posizione</p> | <p>Для оптимальной работы устройства необходимы правильная процедура зажигания, применение топлива в подходящем количестве и подходящего вида, правильное положение регулятора вторичного дутьевого воздуха, достаточная сила тяги дымохода и наличие воздуха горения.</p> <p>Не менее одного раза в год, или при необходимости (неполадки с низкой эффективностью) рекомендуется производить полную очистку.</p> <p>Настоящая операция должна быть произведена только на холодной печи, операцию должен производить трубочист, который одновременно проведёт проверку.</p> <p>Ниша дымосборника может быть очищена через дверцу, которая находится под духовой печью</p> |



Modello per estrapolazione dei testi

Mod. 06-02
Redatto il 08/05/2008
R ev. 00 del 22/10/2008
Pag. 16 di 20

| | |
|---|---|
| <p>del deflettore fumi corrisponda con quanto riportato in Figura 9), oppure dall'alto. A tale scopo rimuovete i cerchi della piastra di cottura e smontate il tubo-fumi dal tronchetto di scarico. La pulizia può essere effettuata con l'aiuto di una spazzola e di un aspiratore. Fate attenzione che dopo la pulizia tutte le parti smontate vengano reinstallate in modo ermetico.</p> | <p>(предварительно необходимо снять крепёжные болты, которые крепят её к передней панели Иллюстрация 8, проверить, что положение дефлекторов дыма, соответствует тому, что указано на Иллюстрации 9), или сверху. Для этого, необходимо снять круги варочной плиты и демонтировать дымовой канал с выводного патрубка. Чистка может быть произведена при помощи щётки и пылесоса. Необходимо уделить внимание тому, чтобы после очистки все компоненты были герметично устанавлены.</p> |
| <p>Figura 8</p> | <p>Иллюстрация 8</p> |
| <p>13.2. PULIZIA VETRO</p> | <p>13.2. ЧИСТКА СТЕКЛА</p> |
| <p>Tramite uno specifico ingresso dell'aria secondaria la formazione di deposito di sporco, sul vetro della porta, viene efficacemente rallentata. Non può comunque mai essere evitata con l'utilizzo dei combustibili solidi (es. legna umida) e questo non è da considerarsi come un difetto dell'apparecchio .</p> | <p>Образование загрязнения на стекле дверцы значительно уменьшается за счёт специального входа вторичного воздуха. Тем не менее, оно неизбежно при использовании твердого топлива (в особенности при использовании влажных дров), но это не считается дефектом устройства.</p> |
| <p>IMPORTANTE: la pulizia del vetro panoramico deve essere eseguita solo ed esclusivamente a cucina fredda per evitarne l'esplosione. Non usare comunque panni, prodotti abrasivi o chimicamente aggressivi.</p> | <p>ВНИМАНИЕ: очистка панормного стекла должна быть произведена только на охлаждённой печи, во избежание взрыва Не использовать ветошь, абразивные или химически активные продукты.</p> |
| <p>ROTTURA DEI VETRI: i vetri essendo in vetroceramica resistenti fino ad uno sbalzo termico di 750°C, non sono soggetti a shock termici. La loro rottura può essere causata solo da shock meccanici (urti o chiusura violenta della porta ecc.). Pertanto la sostituzione non è in garanzia .</p> | <p>ПОЛОМКА СТЕКЛА: так как стекло изготовлены из стеклокерамики, и выдерживает перепад температуры 750°C, ему не грозит тепловой удар. Поломка стекла может быть вызвана только механическим ударом (толчком или резким закрытием дверцы и так далее). Поэтому поломка не покрывается гарантией.</p> |
| <p>13.3. PULIZIA CASSETTO CENERE</p> | <p>13.3. ЧИСТКА ЯЩИКА СБОРА ЗОЛЫ</p> |
| <p>Tutte le stufe-camino e cucine LA NORDICA hanno una griglia focolare con relativo scuoti-griglia ed un cassetto cenere per la raccolta della ceneri. Vi consigliamo di svuotare periodicamente il cassetto cenere e di evitarne il riempimento totale, per non surriscaldare la griglia. Inoltre Vi consigliamo di lasciare sempre 3-4 cm di cenere nel focolare.</p> | <p>Все каминные печи и кухни LA NORDICA имеют гриль печи, с соответствующим встряхивателем грили, и зольник Рекомендуется периодически опустошать зольник и избегать полного наполнения во избежание перегрева решетки. Также, мы рекомендуем Вам, всегда оставлять 3-4 см золы в топке.</p> |
| <p>ATTENZIONE: le ceneri tolte dal focolare vanno riposte in un recipiente di materiale ignifugo dotato di un coperchio stagno. Il recipiente va posto su di un pavimento ignifugo, lontano da materiali infiammabili fino allo spegnimento e raffreddamento completo delle ceneri.</p> | <p>ВНИМАНИЕ : Зола с топки должна быть собрана в ёмкость из огнеупорного материала, оснащённого герметичной крышкой. Ёмкость должна быть установлена на пол с невогораемой поверхностью, вдали от возгораемых материалов, до полного тушения и охлаждения золы.</p> |
| <p>13.4. LE MAIOLICHE</p> | <p>13.4. МАЙОЛИКИ</p> |
| <p>Le maioliche LA NORDICA sono prodotti di alta fattura artigianale e come tali possono presentare micro-puntinature, cavillature ed imperfezioni</p> | <p>Майолики La NORDICA является изделием высокого качества, ремесленного производства, а значит может быть обнаружена небольшая</p> |



Modello per estrapolazione dei testi

Mod. 06-02
Redatto il 08/05/2008
R ev. 00 del 22/10/2008
Pag. 17 di 20

| | |
|---|--|
| <p>cromatiche. Queste caratteristiche ne testimoniano la pregiata natura.</p> | <p>точечная коррозия, раковины или хроматические неточности. Настоящие характеристики являются признаком высокого мастерства.</p> |
| <p>Smalto e maiolica, per il loro diverso coefficiente di dilatazione, producono microscrepolature (cavillatura) che ne dimostrano l'effettiva autenticità. Per la pulizia delle maioliche si consiglia di usare un panno morbido ed asciutto; se si usa un qualsiasi detergente o liquido, quest'ultimo potrebbe penetrare all'interno dei cavilli evidenziando gli stessi.</p> | <p>Так как эмаль и майолика имеют различный коэффициент расширения, образуют микротрещины (раковины) и являются признаком подлинности. Для очисток майолик рекомендуется использовать мягкую и сухую ткань; моющее средство или жидкость, которая может попасть в трещины, подчёркивая их.</p> |
| <p>14. FERMO ESTIVO</p> | <p>14. ОСТАНОВКА НА ЛЕТНИЙ ПЕРИОД</p> |
| <p>Dopo aver effettuato la pulizia del focolare, del camino e della canna fumaria, provvedendo all'eliminazione totale della cenere ed altri eventuali residui, chiudere tutte le porte del focolare ed i relativi registri e sconnettere l'apparecchi dal camino. Consigliamo di effettuare l'operazione di pulizia della canna fumaria almeno una volta all'anno; verificare nel frattempo l'effettivo stato delle guarnizioni che, se non perfettamente integre, non garantiscono il buon funzionamento dell'apparecchio! In tal caso è necessaria la sostituzione delle stesse. In caso di umidità del locale dove è posto l'apparecchio, sistemare dei sali assorbenti all'interno del focolare. Proteggere le parti in ghisa, se si vuole mantenere inalterato nel tempo l'aspetto estetico, con della vaselina neutra.</p> | <p>После того, как произведена чистка топки, дымоотвода и дымохода, полностью удалена зола и другие остатки, закрыть дверцы топки и соответствующие регуляторы и разъединить устройство от дымохода. Операции по очистке дымохода рекомендуется проводить не менее одного раза в год, при очистке необходимо также проверить состояние уплотнителей, если они повреждены, то не гарантируют бесперебойной работы устройства! В этом случае необходимо произвести их замену. При повышенной влажности помещения, где установлено устройство, установить в топку адсорбирующую соль. Если вы хотите поддерживать неизменным внешний вид чугуна, воспользуйтесь нейтральным вазелином.</p> |
| <p>15. COLLEGAMENTO ALLA CANNA FUMARIA DI UN CAMINETTO O FOCOLARE APERTO</p> | <p>15. ПОДСОЕДИНЕНИЕ К ДЫМОХОДУ КАМИНА ИЛИ ОТКРЫТОЙ ТОПКИ</p> |
| <p>Il canale fumi è il tratto di tubo che collega il prodotto alla canna fumaria, nel collegamento devono essere rispettati questi semplici ma importantissimi principi: per nessuna ragione si dovrà usare il canale fumo avente un diametro inferiore a quello del collarino di uscita di cui è dotato il prodotto; ogni metro di percorso orizzontale del canale fumo provoca una sensibile perdita di carico che dovrà eventualmente essere compensata con un innalzamento della canna fumaria; il tratto orizzontale non dovrà comunque mai superare i 2m (UNI 10683-2005); ogni curva del canale fumi riduce sensibilmente il tiraggio della canna fumaria che dovrà essere eventualmente compensata innalzandola adeguatamente; la Normativa UNI 10683-2005 – ITALIA prevede che le curve o variazioni di direzione non devono in nessun caso essere superiori a 2 compresa l'immissione in canna fumaria.</p> | <p>Дымовой канал, это участок трубы, соединяющий изделие к дымоходу, при соединении должны соблюдаться простые, но очень важные условия: ни по какой причине не использовать дымовой канал диаметр которого, меньше выходного хомутика, которым оснащено изделие; каждый метр горизонтального пути канала, приводит к значительной потере нагрузки, которая должна быть компенсирована поднятием дымоотвода; горизонтальный участок никогда не должен превышать 2 м (UNI 10683-2005); каждый изгиб дымового канала значительно уменьшает силу тяги, которая при необходимости должна быть компенсирована соответствующим поднятием; Норматива UNI 10683-2005 – ITALIA предусматривает, что изгибы и изменения направления не должны превышать 2, включая те, что находятся в дымоотводе.</p> |
| <p>Volendo usare la canna fumaria di un caminetto o focolare aperto, sarà necessario chiudere ermeticamente la cappa al di sotto del punto di</p> | <p>При использовании дымового канала или открытого камин или открытой топки, необходимо герметично закрыть колпак в устье</p> |



Modello per estrapolazione dei testi

Mod. 06-02
Redatto il 08/05/2008
R ev. 00 del 22/10/2008
Pag. 18 di 20

| | |
|---|--|
| imbocco del canale fumo pos.A Figura 10. Se poi la canna fumaria è troppo grande (p.e. cm 30x40 oppure 40x50) è necessario intubarla con un tubo di acciaio inox di almeno 200mm di diametro, pos.B, avendo cura di chiudere bene lo spazio rimanente fra il tubo stesso e la canna fumaria immediatamente sotto al comignolo pos. C. | дымового канала поз.А Иллюстрация 10. Если дымовой канал слишком большой (например, 30x40 см. или 40x50) необходимо провести в нём трубу из нержавеющей стали, диаметром не менее 200 мм , пол.В, при этом необходимо хорошо закрыть оставшееся пространство между трубой и дымовым каналом, которое находится непосредственно под оголовком трубы поз. С. |
| Tamponamento | Заполнение |
| Chiusura ermetica | Герметичное закрывание |
| Sportello di ispezione | Инспекционная дверца |
| Figura 10 | Иллюстрация 10 |
| Per qualsiasi ulteriore chiarimento Vi preghiamo di rivolgerVi al Vs. rivenditore di fiducia! | Для получения любой другой информации, просим Вас обращаться к Вашему доверенному Дистрибьютеру! |
| 16. MONTAGGIO CORRIMANO LATERALI | 16. МОНТАЖ БОКОВЫХ ПОРУЧНЕЙ |
| 17. SCHEDE TECNICA | 17. ТЕХНИЧЕСКАЯ КАРТА |
| DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ | ДЕКЛАРАЦИЯ О СООТВЕТСТВИИ |
| In accordo con la Direttiva 89/106/CEE (Prodotti da Costruzione), il Regolamento CE n. 1935/2004 (Materiali e Oggetti destinati a venire a contatto con prodotti alimentari) | В соответствии с Директивой 89/106/ЕЭС (строительные изделия), Положение ЕС №. 1935/2004 (материалы и предметы контактирующие с пищевыми продуктами) |
| N° di identificazione | Идентификационный № |
| Emesso da | Выпущен |
| Tipo di apparecchio | Вид устройства |
| Marchio commerciale | Коммерческий знак |
| Modello o tipo | Модель и вид |
| Uso | Эксплуатация |
| Costruttore | Изготовитель |
| Ente notificato | Декларирующая организация |
| La NORDICA S.p.A. Via Summano,66/a-36030 Montecchio Precalcino (VICENZA) +39 0445 804000 - Fax +39 0445 804040 | La NORDICA S.p.A. Via Summano,66/a-36030 Montecchio Precalcino (VICENZA) +39 0445 804000 - Факс +39 0445 804040 |
| Cucine a combustibile solido | Печь отапливаемая твёрдым топливом |
| Riscaldamento e cottura uso domestico | Отопление и приготовление еды в домашних условиях. |
| RRF1625 RRF Rhein- | RRF1625 RRF Rhein- |
| Le norme armonizzate o le specifiche tecniche (designazioni) che sono state applicate in accordo con le regole della buona arte in materia di sicurezza in vigore nella CEE sono : | Соответствующими нормами и технической спецификацией (маркировка) которые были применены в соответствие с действующими правилами техники безопасности ЕЭС являются: |
| Norme o altri riferimenti normative | Нормы или другие нормативные ссылки |
| Rapporto di Prova ITT | Отчёт об испытании ITT |
| Condizioni particolari | Особые условия |
| Informazioni marcatura CE vedi allegato | Информация о маркировки ЕС смотреть приложение |
| In qualità di costruttore e/o rappresentante autorizzato della società all'interno della CEE, si dichiara sotto la propria responsabilità che gli apparecchi sono conformi alle esigenze essenziali previste dalle Direttive su menzionate. | В качестве изготовителя и/или авторизованного представителя предприятия в ЕЭС, заявляет под собственной ответственностью, что устройства соответствуют основным требованиям, которые предусмотрены вышеперечисленными директивами. |
| data e luogo di emissione | дата и место выпуска |
| nome, posizione e firma | имя, должность и подпись |



Modello per estrapolazione dei testi

Mod. 06-02
Redatto il 08/05/2008
R ev. 00 del 22/10/2008
Pag. 19 di 20

| Istruzioni | Инструкции |
|---|--|
| INFORMAZIONI MARCATURA CE | ИНФОРМАЦИЯ О МАРКИРОВКИ ЕС |
| Distanza minima da materiali infiammabili | Минимальное расстояние от воспламеняющихся материалов |
| Laterale | Боковое |
| Posteriore | Заднее |
| Emissione di CO (13 % O ₂) | Выделение CO (13 % O ₂) |
| Emissioni polveri (13 % O ₂) | Выделение пыли (13 % O ₂) |
| Massima pressione idrica di esercizio ammessa | Максимальное допустимое рабочее водное давление |
| Temperatura gas di scarico | Температура выхлопных газов |
| Potenza termica nominale | Номинальная термическая мощность |
| Rendimento | КПД |
| Tipi di combustibile | Вид топлива |
| 15a B-VG | 15a B-VG |
| DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ | ДЕКЛАРАЦИЯ О СООТВЕТСТВИИ |
| In accordo con la Direttiva 89/106/CEE (Prodotti da Costruzione), il Regolamento CE n. 1935/2004 (Materiali e Oggetti destinati a venire a contatto con prodotti alimentari) | В соответствии с Директивой 89/106/ЕЭС (строительные изделия), Положение ЕС №. 1935/2004 (материалы и предметы контактирующие с пищевыми продуктами) |
| N° di identificazione | Идентификационный № |
| Emesso da | Выпущен |
| Tipo di apparecchio | Вид устройства |
| Marchio commerciale | Коммерческий знак |
| Modello o tipo | Модель и вид |
| Uso | Эксплуатация |
| Costruttore | Изготовитель |
| Ente notificato | Декларирующая организация |
| La NORDICA S.p.A. Via Summano,66/a-36030 Montecchio Precalcino (VICENZA) +39 0445 804000 - Fax +39 0445 804040 | La NORDICA S.p.A. Via Summano,66/a-36030 Montecchio Precalcino (VICENZA) +39 0445 804000 - Факс +39 0445 804040 |
| Cucine a combustibile solido | Печь отапливаемая твёрдым топливом |
| Riscaldamento e cottura uso domestico | Отопление и приготовление еды в домашних условиях. |
| Le norme armonizzate o le specifiche tecniche (designazioni) che sono state applicate in accordo con le regole della buona arte in materia di sicurezza in vigore nella CEE sono : | Соответствующими нормами и технической спецификацией (маркировка) которые были применены в соответствие с действующими правилами техники безопасности ЕЭС являются: |
| Norme o altri riferimenti normative | Нормы или другие нормативные ссылки |
| Rapporto di Prova ITT | Отчёт об испытании ITT |
| Condizioni particolari | Особые условия |
| Informazioni marcatura CE | Информация о маркировки ЕС |
| vedi allegato | смотреть приложение |
| In qualità di costruttore e/o rappresentante autorizzato della società all'interno della CEE, si dichiara sotto la propria responsabilità che gli apparecchi sono conformi alle esigenze essenziali previste dalle Direttive su menzionate. | В качестве изготовителя и/или авторизованного представителя предприятия в ЕЭС, заявляет под собственной ответственностью, что устройства соответствуют основным требованиям, которые предусмотрены вышеперечисленными директивами. |
| data e luogo di emissione | дата и место выпуска |
| nome, posizione e firma | имя, должность и подпись |
| Istruzioni | Инструкции |
| INFORMAZIONI MARCATURA CE | ИНФОРМАЦИЯ О МАРКИРОВКИ ЕС |
| Distanza minima da materiali infiammabili | Минимальное расстояние от воспламеняющихся |



Modello per estrapolazione dei test

Mod. 06-02
Redatto il 08/05/2008
R ev. 00 del 22/10/2008
Pag. 20 di 20

| | |
|--|--|
| | материалов |
| Laterale | Боковое |
| Posteriore | Заднее |
| Emissione di CO (13 % O ₂) | Выделение CO (13 % O ₂) |
| Emissioni polveri (13 % O ₂) | Выделение пыли (13 % O ₂) |
| Massima pressione idrica di esercizio ammessa | Максимальное допустимое рабочее водное давление |
| Temperatura gas di scarico | Температура выхлопных газов |
| Potenza termica nominale | Номинальная термическая мощность |
| Rendimento | КПД |
| Tipi di combustibile | Вид топлива |
| 15a B-VG | 15a B-VG |
| Dati e modelli non sono impegnativi: la ditta si riserva di apportare modifiche e migliorie senza alcun preavviso. | Данные и модели не носят обязательный характер: Предприятие оставляет за собой право вносить изменения без предупреждений. |
| | |